Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid zdjął koronę ich króla\* z jego głowy – okazało się zaś, że jej waga wynosi talent złota,\*\* a był w niej drogocenny kamień i była (ona potem) na głowie Dawida – i wyprowadził z miasta bardzo obfity łup.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid zdjął koronę z głowy ich króla. Wykonana ona była z talentu złota i miała w sobie drogocenny kamień. Korony tej używał potem Dawid, który wywiózł z miasta bardzo bogaty łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zdjął koronę jej króla z jego głowy, a okazało się, że waży ona talent złota, była też ozdobiona drogocennymi kamieniami. I włożono ją na głowę Dawida. Wywiózł też z miasta bardzo dużo łupów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął Dawid koronę króla ich z głowy jego, a znalazł w niej talent złota, i kamienie bardzo drogie. I włożono ją na głowę Dawidową, i wywiózł łupów z miasta bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Dawid koronę Melchom z głowy jego, i nalazł w niej talent złota i kamienie barzo drogie, i uczynił sobie z niej koronę; korzyści też miasta wziął barzo wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zabrał koronę z głowy ich króla, a waga jej wynosiła talent złota; był też na niej drogi kamień. Umieszczono go na głowie Dawida. I wywiózł on z miasta łup bardzo wielki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid zdjął koronę z głowy jej króla - okazało się zaś, że waży ona talent złota i że tkwi w niej drogocenny kamień - i odtąd była ona na głowie Dawida; wyniósł też z miasta bardzo obfity łup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid zdjął z głowy ich króla koronę królewską. Ważyła jeden talent złota i był w niej drogocenny kamień. Została umieszczona na głowie Dawida. Z miasta wywiózł bardzo wielki łup, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zabrał koronę z głowy ich króla. Stwierdził, że ważyła prawie talent złota i był w niej osadzony szlachetny kamień. Włożono ją Dawidowi na głowę, a miasto splądrowano, wynosząc bogate łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zabrał Dawid koronę Milkoma z jego głowy, a waga jej wynosiła jeden talent złota. Znajdował się w niej nadto bardzo kosztowny kamień, który włożono na głowę Dawida. Wywiózł też z miasta bardzo wiele łupów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Давид вінець Молхола їхнього царя з його голови, і знайдено, що вага його золота - талант, і в ньому дорогоцінний камінь, і був на голові Давида. І виніс дуже велику здобич з міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wziął koronę ich króla z jego głowy i znalazł w niej talent złota oraz bardzo drogie kamienie. Więc włożono ją na głowę Dawida. Nadto wywiózł z miasta bardzo wiele łupów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Dawid zdjął z głowy Malkama koronę i stwierdził, że waży talent złota, i były w niej drogocenne kamienie; i spoczęła na głowie Dawida. A łup, który wyniósł z miasta, był bardzo wielki. |

1. 1) ich króla, מַלְּכָם , wg G: Milkoma, Μελχολ, głównego bóstwa Ammonitów, zob. <x>110 11:33</x>; <x>300 49:1</x>, 3; <x>430 1:5</x>. Za wersją G może przemawiać waga korony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 50 kg. [↑](#footnote-ref-3)